

Nestle–Aland 28. ed. (NA28)	Kralický překlad (KP)	Český ekumenický překlad (ČEP)	Český studijní překlad (ČSP)
<p><sup>1</sup> Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.</p> <p><sup>2</sup> Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.</p> <p><sup>3</sup> διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἀγίῳ.</p> <p><sup>4</sup> Διαίρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· <sup>5</sup> καὶ διαίρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· <sup>6</sup> καὶ διαίρέσεις ἐνεργημάτων εἰσιν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.</p> <p><sup>7</sup> ἑκάστῳ δὲ δίδεται ἢ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.</p> <p><sup>8</sup> ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, <sup>9</sup> ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι, <sup>10</sup> ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ [δὲ] προφητεία, ἄλλῳ [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν·</p> <p><sup>11</sup> πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.</p>	<p><sup>1</sup> O duchovních pak dařích, bratří, nechci, abyste nevěděli.</p> <p><sup>2</sup> Víte, že jste byli pohané, kteříž k modlám němým, jakž jste bývali vedeni, tak jste chodili.</p> <p><sup>3</sup> Protož známoť vám činím, že žádný v Duchu Božím mluvě, nezlořečí Ježíši, a žádný nemůže říci Pán Ježíš, jediné v Duchu svatém.</p> <p><sup>4</sup> Rozdílníť pak darové jsou, ale tentýž Duch, <sup>5</sup> A rozdílná jsou přísluhování, ale tentýž Pán, <sup>6</sup> A rozdílné jsou moci, ale tentýž jest Bůh, kterýž působí všechno ve všech.</p> <p><sup>7</sup> Jednomu pak každému dáno bývá zjevení Ducha k užítku.</p> <p><sup>8</sup> Nebo někomu dána bývá skrze Ducha řeč moudrosti, jinému pak řeč umění podlé téhož Ducha. <sup>9</sup> Jinému pak víra v témž Duchu, jinému darové uzdravování v jednostejném Duchu.</p> <p><sup>10</sup> Někomu pak divů činění, jinému pak prorocství, jinému pak rozeznání duchů, jinému pak rozličnost jazyků, jinému pak vykládání jazyků.</p> <p><sup>11</sup> Ale to vše působí jeden a týž Duch, rozděluje jednomu každému obzvláště, jakž ráčí.</p>	<p><sup>1</sup> Pokud jde o duchovní dary, bratří, nechťel bych vás nechat v nevědomosti.</p> <p><sup>2</sup> Pamatujete se, že když jste byli pohané, táhlo vás to neodolatelně k němým modlám.</p> <p><sup>3</sup> Proto vám zdůrazňuji, že žádný, kdo mluví z Ducha Božího, neřekne: "Ježíš buď proklet", a že nikdo nemůže říci: "Ježíš je Pán", leč v Duchu svatém.</p> <p><sup>4</sup> Jsou rozdílná obdarování, ale tentýž Duch; <sup>5</sup> rozdílné služby, ale tentýž Pán; <sup>6</sup> a rozdílná působení moci, ale tentýž Bůh, který působí všechno ve všech.</p> <p><sup>7</sup> Každému je dán zvláštní projev Ducha ke společnému prospěchu.</p> <p><sup>8</sup> Jednomu je skrze Ducha dáno slovo moudrosti, druhému slovo poznání podle téhož Ducha, <sup>9</sup> někomu zase víra v témž Duchu, někomu dar uzdravování v jednom a témž Duchu, <sup>10</sup> někomu působení mocných činů, dalšímu zase prorocství, jinému rozlišování duchů, někomu dar mluvit ve vytržení, jinému dar vykládat, co to znamená.</p> <p><sup>11</sup> To všechno působí jeden a týž Duch, který uděluje každému zvláštní dar, jak sám chce.</p>	<p><sup>1</sup> Co se týká duchovních <i>projevů</i>, bratří, nechci, abyste byli v nevědomosti.</p> <p><sup>2</sup> Víte, že když jste byli pohané, bývali jste neodolatelně vlečeni k němým modlám.</p> <p><sup>3</sup> Proto vám oznamuji, že žádný, kdo mluví v Duchu Božím, neřekne: „Ježíš buď proklet,“ a nikdo nemůže říci: „Pán Ježíš,“ jediné v Duchu svatém.</p> <p><sup>4</sup> Jsou rozdíly v darech milosti, ale tentýž Duch; <sup>5</sup> jsou rozdíly v službách, ale tentýž Pán; <sup>6</sup> a jsou rozdíly v působení, ale tentýž Bůh, který působí všechno ve všech.</p> <p><sup>7</sup> Každému je dáván projev Ducha ke <i>společnému</i> prospěchu.</p> <p><sup>8</sup> Neboť jednomu je skrze Ducha dáváno slovo moudrosti, jinému podle téhož Ducha slovo poznání; <sup>9</sup> dalšímu víra v témž Duchu, jinému dary uzdravování v témž Duchu; <sup>10</sup> jinému působení mocných činů, jinému prorocství, jinému rozlišování duchů, dalšímu druhy jazyků, jinému pak výklad jazyků.</p> <p><sup>11</sup> Avšak to všechno působí jeden a týž Duch, který rozděluje každému jednotlivě, jak <i>sám</i> chce.</p>

Bible 21 (B21)	Český liturgický překlad (ČLP)	Česká Bible Jeruzalémská (ČBJ)	Slovo na cestu (SNC)
<p><sup>1</sup> Pokud jde o duchovní dary, bratři, nechci, abyste zůstali v nevědomosti.</p> <p><sup>2</sup> Víte, že jste ještě jako pohané chodili k němým modlám, jak jste k tomu byli vedeni.</p> <p><sup>3</sup> Proto chci, abyste věděli, že nikdo, kdo mluví v Duchu svatém, nemůže zlořečit Ježíši, tak jako nikdo nemůže prohlásit „Ježíš je Pán,“ jedině v Duchu svatém.</p> <p><sup>4</sup> Jsou různé dary, ale tentýž Duch, <sup>5</sup> jsou různé služby, ale tentýž Pán, <sup>6</sup> jsou různá působení, ale všechno ve všech působí tentýž Bůh.</p> <p><sup>7</sup> Každý ovšem dostává projev Ducha ke společnému užítku:</p> <p><sup>8</sup> jednomu je skrze Ducha dáno slovo moudrosti, jinému od téhož Ducha slovo poznání, <sup>9</sup> dalšímu víra v tomtéž Duchu, jinému dary uzdravování v tomtéž Duchu, <sup>10</sup> jinému konání zázraků, jinému proroctví, jinému rozlišování duchů, jinému různé druhy jazyků, jinému výklad jazyků.</p> <p><sup>11</sup> To vše ale působí jeden a tentýž Duch, který obdarovává každého jednotlivě, jak sám chce.</p>	<p><sup>1</sup> Bratři, co se týká duchovních darů, rád bych, abyste v té věci měli jasno.</p> <p><sup>2</sup> Víte dobře, že když jste byli pohany, byli jste nezadržitelně přitahováni k němým modlám.</p> <p><sup>3</sup> Proto vám prohlašuji: Kdo mluví pod vlivem Ducha Božího, nemůže nikdy říci: »Proklet buď Ježíš!« a stejně tak jenom pod vlivem Ducha svatého může někdo říci: »Ježíš je Pán.«</p> <p><sup>4</sup> Dary jsou sice rozmanité, ale je pouze jeden Duch. <sup>5</sup> A jsou rozličné služby, ale je pouze jeden Pán. <sup>6</sup> A jsou různé mimořádné síly, ale je pouze jeden Bůh. On to všechno ve všech působí.</p> <p><sup>7</sup> Ty projevy Ducha jsou však dány každému k tomu, aby mohl být užitečný.</p> <p><sup>8</sup> Jednomu totiž Duch dává dar moudrosti, jinému zas tentýž Duch poskytuje poznání, <sup>9</sup> jinému se opět dostává víry od téhož Ducha, jiný zase má od téhož Ducha dar uzdravovat, <sup>10</sup> jiný konat zázračné skutky, jiný promlouvat pod vlivem vnuknutí, jinému zase je dáno, aby dovedl rozeznávat, jakým duchem se co nese, jiný může mluvit rozličnými neznámými jazyky a jiný zase má dar, aby uměl vykládat, co tím jazykem bylo řečeno.</p> <p><sup>11</sup> To všechno působí jeden a týž Duch. On vhodně přiděluje každému zvlášť, jak chce.</p>	<p><sup>1</sup> Nerad bych, bratři, abyste nevěděli, co jsou duchovní dary.</p> <p><sup>2</sup> Když jste byli pohany, neodolatelně vás to, jak víte, táhlo k němým modlám.</p> <p><sup>3</sup> Proto vám prohlašuji: Nikdo, kdo mluví z Božího Ducha, neřká: "Ježíš buď proklet," a nikdo nemůže říci: "Ježíš je Pán," ne-li z Ducha Svatého.</p> <p><sup>4</sup> Duchovní dary jsou bezpochyby rozmanité, ale je týž Duch; <sup>5</sup> rozmanité služby, ale je týž Pán; <sup>6</sup> rozmanité činnosti, ale je týž Bůh, který vše ve všech působí.</p> <p><sup>7</sup> Projev Ducha je každému dáván vzhledem ke společnému dobru.</p> <p><sup>8</sup> Jednomu je Duchem dávana řeč moudrosti; dalšímu zase řeč poznání podle téhož Ducha; <sup>9</sup> jinému víra v témže Duchu; dalšímu zase dary uzdravování v jediném Duchu; <sup>10</sup> dalšímu zase moc působit zázraky; dalšímu zase proroctví; dalšímu zase rozlišování duchů; jinému rozmanitost jazyků, dalšímu zase dar vykládat je.</p> <p><sup>11</sup> Ale všechno to působí jediný a týž Duch rozdělující své dary každému zvlášť a jak sám chce.</p>	<p><sup>1</sup> Co se týká projevů Božího Ducha, rád bych, abyste v té věci měli jasno.</p> <p><sup>2-3</sup> Sami víte, že modly, které jste nevědomými dary uctívali, byly mrtvé a němé. Teď se však setkáváte s lidmi, kteří o sobě prohlašují, že jejich ústy mluví Bůh. Jak si to můžete ověřit? Spolehlivým vodítkem je vždy toto: kdo pohrdá Kristem, nejedná z pověření Božího Ducha. A naopak: za Pána prohlašuje Krista jen ten, koho k tomu vede Boží Duch.</p> <p><sup>4</sup> Je mnoho rozmanitých obdarování, ale Duch je jenom jeden. <sup>5</sup> Způsoby služby se mohou velice různit, Pán je však stále tentýž. <sup>6</sup> Duch se projevuje rozmanitě případ od případu, ale vždycky v každém z nás jde o dílo téhož Boha.</p> <p><sup>7</sup> Jím obdarovaní jednotlivci mají každý svým způsobem sloužit celé církvi:</p> <p><sup>8</sup> jednomu Boží Duch dává schopnost moudře mluvit, jinému skvěle formulovat nejhlubší myšlenky. <sup>9</sup> Jednomu dává tentýž Duch víru, která působí zázraky, jinému schopnost uzdravovat <sup>10</sup> a jinému zase schopnost velkých činů. Někdo jeho prostřednictvím dovede tlumočit Boží poselství, jiný rozlišovat, z jakého ducha co pochází. A další je obdařen schopností mluvit jinými jazyky a další zase schopností takovou neznámou řeč vyložit srozumitelně.</p> <p><sup>11</sup> To vše je dílo jednoho a téhož Ducha, který každému jednotlivci přiděluje takové obdarování, jaké uzná za dobré.</p>